



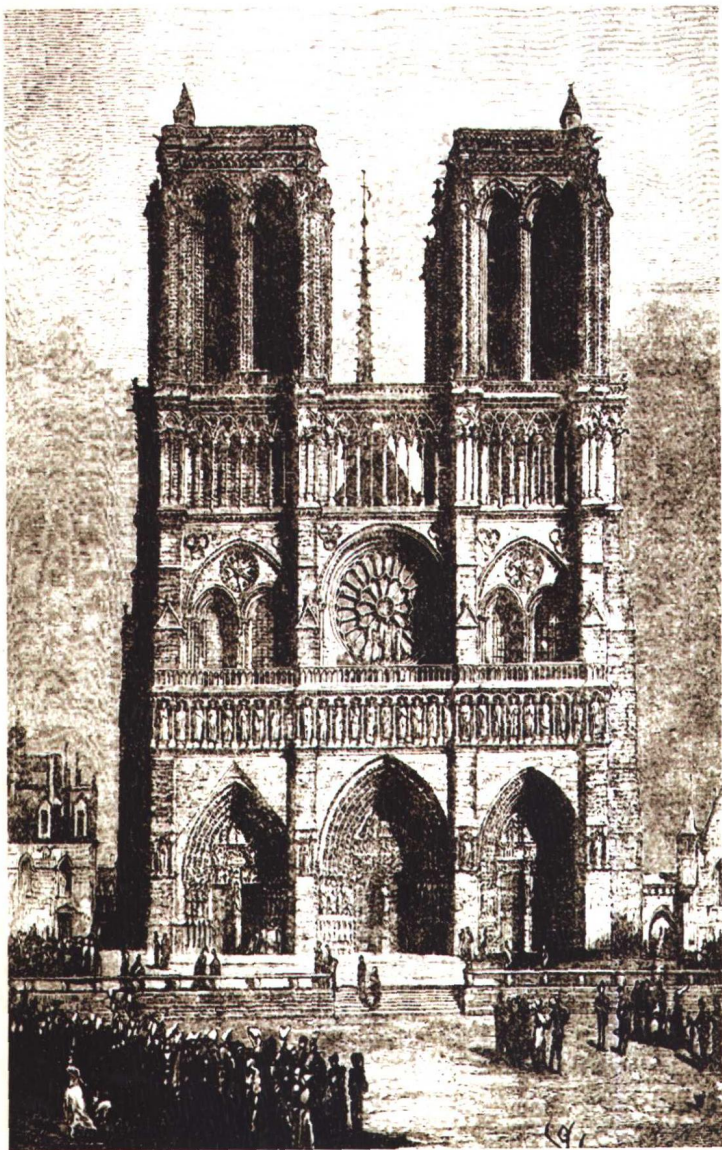
名著名译

巴黎圣母院

〔法〕雨果 著

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN



人民文学出版社

(京)新登字 002 号

Victor Hugo
Notre - Dame de Paris

Edition Chronologique
Le club francais du livre de la paix, 1980

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院/(法)雨果著;陈敬容译.-北京:人民文学出版社,2003.3重印

(名著名译插图本)

ISBN 7-02-003897-2

I.巴… II.①雨…②陈… III.长篇小说-法国-近代 IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 050302 号

责任编辑:仝保民

装帧设计:何 婷

责任印制:李 博

巴黎圣母院

Ba Li Sheng Mu Yuan

[法] 雨果 著

陈敬容 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京四季青印刷厂印刷 新华书店经销

字数 430 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 14.75 插页 1
1982 年 6 月北京第 1 版 2003 年 3 月北京第 2 版

印数 15001-35000

ISBN 7-02-003897-2/1·2957

定价 18.00 元

出版说明

上世纪九十年代,我社编辑出版了一套工程浩大的“世界文学名著文库”,该文库由 200 种图书组成,比较全面地反映了世界文学的最高成就。为了满足广大读者的需要,我们本着“优中选精”的原则,从文库中挑出一批最受读者喜爱的外国文学名著,这些名著系由冰心、杨绛、朱生豪等著名翻译家翻译,以优美流畅的译文再现了原著的风格,并配以精美的插图,称之为“名著名译插图本”丛书。希望这套丛书成为人民文学出版社奉献给广大读者的一份珍贵礼品。

人民文学出版社

2003 年 1 月

前 言

在十九世纪群星灿烂的法国文坛,维克多·雨果可以说是最璀璨的一颗明星。他是伟大的诗人,声名卓著的剧作家、小说家,又是法国浪漫主义文学运动的旗手和领袖,他的《〈克伦威尔〉序言》被视为“浪漫主义宣言”和“讨伐伪古典主义的檄文”,他的戏剧《艾那尼》首演成功被认为是浪漫主义对伪古典主义的胜利。

雨果的一生(1802—1885)覆盖了十九世纪的四分之三。他目睹了拿破仑帝国的兴衰、波旁王室的两次复辟、第二帝国的成败以及第三共和国的建立。也就是说,他经历了法国资产阶级彻底战胜和消灭封建势力,直至建立完备的资产阶级政治经济体制的全过程。他自己的思想也逐步完成了从保王主义、自由主义到共和主义的过渡。

长篇小说《巴黎圣母院》是雨果的第一部引起轰动效应的浪漫派小说,于一八三一年初版问世,此时正值雨果在一八三〇年革命影响下,从保王主义转向资产阶级自由主义立场,因而作品鲜明地体现了反封建、反教会的意识和对人民群众的赞颂。小说以十五世纪路易十一统治下的法国为背景,通过一个纯洁无辜的波希米亚女郎惨遭迫害的故事,揭露了教士的阴险卑鄙、宗教法庭的野蛮残忍、贵族的荒淫无耻和国王的专横残暴。作者明确指出,迫害爱斯梅拉达的,首先是教会的当权人物——巴黎圣母院的副主教,他因自己罪恶的欲念得不到满足,便疯狂地陷害这个无辜的少女;其次是宗教法庭,他们以偏见迷信为依据,严刑逼供,制造冤案;还有贵族公子弗比斯,从精神上摧残、打击了这颗纯洁的灵魂;最后封建专制制度的最高体现者——国王——则亲自下令“绞死女巫”,并残酷镇压了企图救助爱斯梅拉达的人民群众。

作为浪漫派小说的代表作品之一,《巴黎圣母院》处处体现了雨果所倡导的“美丑对照”原则。书中的人物和事件,即使源于现实生

活,也被大大夸张和强化了,在作家的浓墨重彩之下,构成了一幅幅绚丽而奇异的画面,形成尖锐的、甚至是难以置信的善与恶、美与丑的对比。

《巴黎圣母院》的情节,始终围绕着三个主要人物展开:波希米亚女郎爱斯梅拉达、圣母院副主教克洛德·孚罗洛和敲钟人伽西莫多。

善良美丽的少女爱斯梅拉达是巴黎流浪人的宠儿,靠街头卖艺为生。她天真纯洁,富于同情心,乐于救助人。因为不忍心看见一个无辜者被处死,她接受诗人甘果瓦做自己名义上的丈夫,以保全他的性命;看见伽西莫多在烈日下受笞刑,因口渴而呼号时,只有她对这个丑怪的敲钟人表示怜悯,把水送到他的唇边。这样一个心地高贵的孩子,竟被教会、法庭诬蔑为“女巫”、“杀人犯”,并被判处绞刑。作者将这个人物塑造成美与善的化身,让她心灵的美与外在的美完全统一,以引起读者对她的无限同情,从而产生对封建教会及王权的强烈愤恨。

克洛德副主教道貌岸然,表面上德行高超,过着清苦禁欲的修行生活,而内心却渴求淫乐,对世俗的享受充满妒羨。他自私、阴险,为满足自己的欲念不择手段:他指使伽西莫多劫持爱斯梅拉达;他得不到爱斯梅拉达的爱情便想将她置于死地。他愈是意识到自己失去了人们的欢乐,便愈是仇恨世人,仇恨一切。他煽动宗教狂热,制造迷信,散布对波希米亚人的偏见,伙同王家检察官残害人民。这个人物是宗教伪善和教会恶势力的代表。然而作者刻画这个人物时,既把他看做罪人,又把他写成中世纪禁欲主义的牺牲品。作者企图说明,一个卑劣的灵魂如何因受反人性的宗教戒律的束缚而变得更加邪恶。

伽西莫多的形象和克洛德副主教恰恰相反,他外表丑陋,内心崇高。他也爱慕爱斯梅拉达,但完全不同于副主教那种邪恶的占有欲,也不同于花花公子弗比斯的逢场作戏,他对爱斯梅拉达怀着一种混合着感激、同情和尊重的柔情,一种无私的、永恒的、高贵质朴的爱。这个驼背、独眼、又聋又跛的畸形人,从小就受世人的歧视与欺凌。克洛德收养了他,像使唤奴隶一样役使他,他也就像一条忠心的狗一样盲目服从主人的意志。但在爱斯梅拉达那里,他第一次体验到了

人心的温暖,这个外表粗俗野蛮的怪人,从此便将自己的全部生命和热情寄托在爱斯梅拉达身上,他可以毫不犹豫地为她赴汤蹈火,可以为她的幸福牺牲自己的一切。

这种推向极端的美丑对照,绝对的崇高与邪恶的对立,使小说具有一种震撼人心的力量,能卷走读者的全部思想感情,也许这正是浪漫派小说的魅力所在。

在《巴黎圣母院》中,作者以极大的同情描写了巴黎最下层的人民、流浪者和乞丐群。他们衣衫褴褛、举止粗野,但在他们的“社会”里,却可以找到上层社会所罕见的互助友爱、正直勇敢和舍己为人的牺牲精神,与路易十一所统治的上层社会形成鲜明的对照。在这些“粗野”、“卑贱”的人们中,爱斯梅拉达受到爱护、尊重;而在那个有“教养”的“文明”社会中,她却受到惨无人道的凌辱、迫害。小说中巴黎流浪人为救出爱斯梅拉达而攻打圣母院的场面,写得慷慨悲壮、惊心动魄,显然在一定程度上熔入了七月革命中巴黎人民显示的英勇精神和巴黎人民捣毁圣日耳曼教堂和巴黎大主教府的事件。小说写到这里,还通过书中人物之口预言人民将起来捣毁巴士底狱,暗示了一七八九年大革命的爆发。

艾 珉

一九九二年七月

原 序

几年以前,当本书作者去参观,或者不如说去探索圣母院的时候,在那两座钟塔之一的暗角里,发现墙上有这样一个手刻的单词:

'ANAKH^①

这几个由于年深日久而发黑并且相当深地嵌进石头里的大写希腊字母,它们那种哥特字体的奇怪式样和笔法不知标志着什么,仿佛叫人明白那是一个中世纪的人的手迹。这些字母所蕴含的悲惨的、宿命的意味,深深地打动了作者。

他多方寻思,尽力猜测那痛苦的灵魂是谁,他为什么一定要把这个罪恶的或悲惨的印记留在古老教堂的额角上之后才肯离开人世。

在那以后,人们又粉刷过或者打磨过这堵墙^②,已经弄不清究竟是哪一种原因,字迹就不见了。因为近两百年来,人们就是如此这般地处置这些卓绝的中世纪教堂的。它们通体都遭受过摧残,内部的残破程度和外表上差不多。神甫粉刷它们,建筑师打磨它们,随后是民众来把它们拆毁。

因此,关于刻在圣母院幽暗的钟塔角落上的神秘的单词,连同本书作者悲伤地叙述的那个一向无人知晓的不走运的人物,除了作者在这里提供的一点脆弱的回忆之外,再没有留下什么痕迹了。几个世纪以前在墙上写下这个单词的人已经不在,永远不在了。也该

① 希腊文,意为命运。

② 巴黎圣母院是一座石头的建筑。

轮到这个单词从教堂的额角上消失了。这座教堂本身或许也会很快从大地上消失吧。

正是由于这个单词,作者写下了这部著作。

一八三一年三月

定刊本附记 (一八三二年)

人们宣告本书这一版里加进了几章“新”的内容,这可弄错了,应该说是“未印稿”。人家一听到“新”的,就以为是“新写的”,而放进这一版的几章却并不是“新”的,它们是和这部作品其它部分同时写成的,着手于同一个时期,来源于同一种构思,它们一直就是《巴黎圣母院》原稿的一个组成部分。再则,作者不能理解这种类型的作品在完成之后还能有什么新的发展,这是不可能任意发展的。照作者看来,一部小说所有各章应一起产生,一出戏剧所有各场应一起写就,这是相当必要的。不要以为构成你们称之为小说或戏剧的那个整体、那个神秘小天地的各个部分可以随意写成。接枝法和焊接法只会损害这一类型的作品。它们应该是一气呵成的,生就如此的。作品一旦出版,它的性质不论是否雄伟,只要一经肯定,认识和宣布,就如同婴儿发出了他的第一声哭喊,不管是男是女,它就是那个样子了,父母再也无能为力了。它今后属于空气和阳光,死活只好听之任之。你的作品是失败的吗?随它去吧,不要给失败的作品增加篇章。它不完整吗?你应该在创作时就使它完整。你的树木弯曲虬结吗?你不可能使它再挺直了。你的小说有病吗?你的小说难以成活吗?你无从把它所缺乏的生命力再赋予它。你的戏剧生来就是断腿的吗?我奉劝你不要去给它装上木腿。

也许读者会看出加进去的这几章并非特地为这一版而写的,这个想法作者十分重视。本书的前几版之所以没有印出这几章,乃是由于一个相当简单的原因。当《巴黎圣母院》初版印行的时候,包括这三章^①原稿在内的那些文件丢失了。要么是把它们重新写出来,要么就随它去。作者考虑到其中有两章对知识的广博方面而言不无

^① 指第四卷第六章、第五卷第一章和第二章。

重要性,都是关于艺术和历史的,但没有这两章也无损于小说或戏剧的内容,读者是看不出它们的脱漏的,惟有他,作者本人,才深知这一脱漏的秘密。于是他采取了任其脱漏的办法。再则,假若必须全部讲清楚的话,那是他的惰性使得他在重写丢失的三章这个任务面前退缩了,他想还不如干脆去写另一部小说吧!

现在,丢失的这三章重新找到了,他就乘机把它们放还原位。

那么这里就是他的作品的全貌了。他原先想象的就是这个样子,他原先写成的就是这个样子,不管它是好是坏,是经得起时间考验还是只昙花一现,反正这就是作者所希望的样子。

对那些尽管有着相当判断力但在《巴黎圣母院》里只寻求离奇情节和悲剧性遭遇的读者来说,毫无疑问会认为重新找到的这几章并没有什么太大价值。但或许会有另外一些读者,他们并不认为去对本书里隐含的美学以及哲学方面的思想加以研究是无用的事,他们乐意在阅读《巴黎圣母院》的同时,去辨认传奇故事里的非故事部分,然后,哪怕被人当做不无狂妄也罢,通过诗人的这样一部作品,去探索历史学家的体系和艺术家的目标。

由于认识到《巴黎圣母院》值得成为一部完整作品,也特别是为了上面提到过的那些读者,加进本版的这几章,将会使《巴黎圣母院》完整起来。

在其中的一章里,作者表达并且展示出一种不幸在他头脑里久经考虑并已根深蒂固的、关于当代建筑艺术的没落以及关于这一艺术之王死亡的见解——照他看来这个死亡如今已是无从避免的了。他感到他有必要在这里说明一下,他热切希望将来能证明是他错了。他知道,一切形式的艺术对于还处在萌芽状态的有才华的新一代,寄托着一切希望,他们正在我们的工作室里涌现出来。种子撒进了垅沟,丰收肯定在望。他只是担心(读者会在本版第二部里看出是什么原因)建筑艺术的古老土地会失去生机,这片土地好几世纪以来一直是这一艺术最好的园地。

然而当今的青年艺术家们都有如此饱满的生命和精力,并且可以说是前程无限,以至于现今私立建筑艺术学校的教师们虽则可厌,却不仅是在不知不觉地,而且是不由自主地造就着一批优秀的学生。

这同贺拉斯^①提到的那位陶工正好相反,那位陶工只想制造双耳瓮,却做成了锅子。轮子一转动就做成了锅子^②。

可是不管怎样,不管建筑艺术的将来如何,不管我们的青年艺术家们将会怎样去解决他们的艺术问题,在我们期待着新的纪念性建筑的时候,还是把古老的纪念性建筑保存下来吧。假若可能,就让我们把对于民族建筑艺术的热情灌输给我们的民族吧。作者宣告,这就是他的这部作品的主要目标之一,这就是他毕生追求的主要目标之一。

《巴黎圣母院》或许展现了有关中世纪艺术的某些真实景象,这一卓绝艺术有些人至今一无所知,而更糟的是另一些人至今还不屑一顾。但作者并不认为自己已经完成了他自愿担任的工作。他已经再三为我们古代建筑作辩护,他已经高声指责过多种玷污、毁损和褻渎的行为。他会坚持不懈的,他决心要经常提起这个课题,他以后还要提起的。他还要不倦地护卫那些被各种艺术流派和学院派的圣像毁坏者们竭力攻击的历史性建筑。眼看着中世纪的建筑艺术落到了什么样的人的手中,而且让现今的泥水匠们粗暴地处置这一伟大艺术的遗迹,真是令人伤心。对于我们这些人,对于我们这些有学问的人,这些看到了他们的所作所为却只向他们吆喝几声就感到满足的人,这简直就是一种耻辱。我们这里所说的不仅是指那些发生在外省的事件,而且还指那些发生在巴黎的事件,那些发生在我们的大门口,在我们的窗子下,在这座大城市里,这座有学问的、有报纸、有言论、有思想的城市里的事件。这种破坏文物的行为是每天都在我们的眼皮底下,在爱好艺术的巴黎群众的眼皮底下,当着被这类胡作非为搞得狼狈不堪的批评界,公然被策划、讨论、着手、继续并被异常平静地导演出来的。在我们结束这篇序言的时候,我们忍不住要举出其中的几桩来说说。他们刚刚拆毁了大主教的城堡,那座式样寒伧的建筑,那倒还为害不大,可是他们竟还连带拆毁了主教的私邸,它

① 贺拉斯(前65—前8),古罗马著名诗人,其代表作《诗艺》,对欧洲古典主义文学理论影响很大。

② 原文是拉丁文。

却是罕见的十四世纪的遗物，拆毁的人竟没有把它同其余的建筑区别开来。他们把稻秧和稗草一齐拔掉，反正一样呗。他们扬言要把凡赛纳宫的美妙小教堂夷为平地，在那里修筑一个石头的什么工事。连多梅尼尔^① 也不会需要那样的工事呀。民众耗费巨资去重建波旁宫这一废墟，却听任圣小教堂里豪华的花玻璃窗被大风^② 刮掉。在圣雅克·德·拉·布谢里教堂的钟塔上，这几天来搭了一个鹰架，也许在最近几天里，在某个早晨就要开镐拆除这座钟塔了。一个泥水匠给人找来，准备在司法宫^③ 的庄严的塔楼之间盖一间小白屋。另一个给找来拆毁圣日耳曼·代·勃雷，这是座有三座钟塔的中世纪的大寺院。当然哪，还会有另一个被找来拆毁圣日耳曼·俄吉华教堂的。那些自称为建筑师的泥水匠都是由省政府或者官儿们给钱，而且都有绿色制服^④。他们假冒风雅，凡是对真风雅有害的一切坏事，他们无所不为。当我们写到这里时，说来可叹，他们其中的一个正在处置杜伊勒里宫^⑤，另一个正在从正中央砍伤菲立贝尔·德洛姆^⑥ 的前墙。看着那家伙刚刚用他那笨拙的建筑术厚颜无耻地来凿通这座文艺复兴时代最精致的正墙时，当然喽，这就不是我们这个时代一桩普通的丑事了。

一八三二年十月二十日，巴黎。

① 多梅尼尔(1776—1832)，法国的将军。曾在一八一四年抵御第三次反法盟军的战役中受命保卫凡赛纳。

② 指春分秋分前后西欧常有的大风。

③ 司法宫就是法院，全称是“司法女神的宫殿”。

④ 指法兰西学院的制服。

⑤ 杜伊勒里宫(1514—1570)，十六世纪法国君主的宫殿。

⑥ 菲立贝尔·德洛姆(1514—1570)，十六世纪法国大建筑家，杜伊勒里宫就是他修建的。

目 次

原序	1
定刊本附记	1

第 一 部

第 一 卷

一 大厅	3
二 比埃尔·甘果瓦	16
三 红衣主教大人	26
四 雅克·科勃诺尔老板	32
五 伽西莫多	40
六 拉·爱斯梅拉达	47

第 二 卷

一 从沙西德漩涡到锡拉岩礁	49
二 格雷沃广场	51
三 以爱来对待打击	54
四 夜间在街上跟踪美女的种种麻烦	63
五 《……麻烦》续篇	67
六 摔破的瓦罐	68
七 新婚之夜	86

第 三 卷

一 圣母院	96
二 巴黎鸟瞰	104

第 四 卷

一 善人们	124
二 克洛德·孚罗洛	128
三 圣母院的敲钟人	132
四 狗和它的主人	138
五 克洛德·孚罗洛续篇	139
六 不得民心	145

第 五 卷

一 圣马尔丹修道院院长	147
二 “这个要消灭那个”	157

第 六 卷

一 公正地看看古代司法界	172
二 老鼠洞	180
三 一块玉米面饼的故事	184
四 一滴眼泪换一滴水	202
五 玉米面饼故事的结尾	211

第 二 部

第 七 卷

一 靠羊儿守秘密的危险	215
二 神甫和哲学家是两回事	227
三 钟	235
四 命运	237

五	两个黑衣人·····	249
六	弗比斯·德·沙多倍尔队长·····	254
七	妖僧·····	259
八	临河的窗子·····	266

第 八 卷

一	银币变枯叶·····	274
二	银币变枯叶续篇·····	282
三	银币变枯叶续完·····	287
四	抛掉一切希望·····	290
五	母亲·····	301
六	三人心不同·····	305

第 九 卷

一	昏热·····	321
二	驼背,独眼,跛脚·····	330
三	聋子·····	333
四	陶罐和水晶瓶·····	335
五	红门的钥匙·····	345
六	红门的钥匙续篇·····	347

第 十 卷

一	甘果瓦在倍尔那丹街上有了一串妙计·····	350
二	当你的乞丐去吧·····	360
三	快乐万岁!·····	362
四	一个帮倒忙的朋友·····	368
五	法王路易的祈祷室·····	384
六	小火把在闲逛·····	410
七	沙多倍尔来支援了!·····	411

第十一卷

一	小鞋·····	414
二	“白衣美人”·····	445
三	弗比斯的婚姻·····	452
四	伽西莫多的婚姻·····	453

第一部